Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyś otworzył oczy niewidzącym, wyprowadził więźniów z zamknięcia, z więzienia tych, którzy siedzą w ciemności. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | abyś niewidzącym pootwierał oczy, wyprowadził więźniów z zamknięcia i przywrócił wolność siedzącym w ciemności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyś otwierał oczy ślepym, wyprowadził więźniów z ciemnicy i z więzienia tych, co siedzą w ciemności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby otwierał oczy ślepych, a wywodził więźniów z ciemnicy, i z domu więzienia siedzących w ciemnościach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś otworzył oczy ślepych a wywiódł więźnia z zamknienia, z domu ciemnice siedzące w ciemności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abyś otworzył oczy niewidomym, ażebyś z zamknięcia wypuścił jeńców, z więzienia tych, co mieszkają w ciemności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyś otworzył ślepym oczy, wyprowadził więźniów z zamknięcia, z więzienia tych, którzy siedzą w ciemności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyś otwierał oczy niewidomym, uwięzionych wyprowadzał z zamknięcia, z więzienia tych, którzy przebywają w ciemnościach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyś otworzył oczy niewidomym, abyś więźniów wyprowadził z zamknięcia i uwolnił z lochu pogrążonych w ciemności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abyś otwierał oczy niewidomym i wyprowadzał z więzienia pojmanych, a z ciemnicy tych, co siedzą w ciemności! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб відкрити очі сліпих, вивести звязаних з кайдан і з дому сторожі тих, що сидять в темряві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By otworzyć zaślepione oczy, więzionych wyprowadzić z więzienia, a pogrążonych w ciemności z domu zamknięcia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abyś otworzył ślepe oczy, wyprowadził z lochu więźnia, z domu aresztu – siedzących w ciemności. |